

© 1997 г. Е.Л. РУДНИЦКАЯ

ПРОБЛЕМА АЛТАЙСКОГО СОЧИНЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**1. КОНСТРУКЦИЯ С -*ko* "И"
КАК КОНСТРУКЦИЯ ТИПА "АЛТАЙСКОЕ СОЧИНЕНИЕ"**

Предмет исследования настоящей работы – сочинительная конструкция в корейском языке.

Сложносочиненное предложение в корейском может строиться как по "европейской" модели (когда союз соединяет два финитных предложения), так и по "алтайской" модели [когда только конечный (по терминологии А.А. Холодовича), т.е. последний, глагол предложения является финитным, а союз присоединяется как аффикс к нефинитному глаголу неоконченного предложения]. Мы рассматриваем только сложные предложения "алтайского" типа, но не структуры "европейского" типа. Проводится сравнение предложений с алтайским сочинением и сложных предложений с адвербиальными зависимыми "алтайского" типа (тоже с нефинитным неоконченным предложением). В корейском главное предложение может стоять только после придаточного. Поэтому глагол главного предложения всегда является конечным и финитным, а глагол придаточного предложения всегда неоконченный и нефинитный.

Конечный (финитный) глагол в конструкции "алтайского" типа должен иметь аффиксы времени и наклонения, например *ka-ss-ta* "идти-прош-изъяв"¹. Неоконченный глагол либо не имеет ни временного аффикса, ни аффикса наклонения, либо имеет временной аффикс, но не имеет аффикса наклонения. Примеры сложных предложений с придаточным причины, глагол которого не имеет временного аффикса или имеет его – (1) и (2).

(1) *Swun Mi-ka pyengina-mulo*

Сун Ми-ном болеть-потому-что

Hak Swu-ka achim-ul yoli ha-ss-ta

Хак Су-ном завтрак-акк готовить делать-прош-изъяв

(2) *Swun Mi-ka pyengina-ss-umulo*

Сун Ми-ном болеть-прош-потому-что

Hak Swu-ka achim-ul yoli ha-ss-ta

Хак Су-ном завтрак-акк готовить делать-прош-изъяв

"Потому что Сун Ми была больна, Хак Су готовил завтрак"

В примере (1) глагол зависимого предложения представлен только основой, и зависимое предложение присоединяется к главному при помощи аффикса *-(u)mulo* "потому что"². В примере (2) глагол зависимого предложения имеет аффикс прошедшего времени *-ss*, и к этому аффиксу присоединяется аффикс *-(u)mulo*.

¹ Во всех примерах глаголы даются в простом письменном стиле корейского языка. В других стилях, особенно в разговорном стиле аффикс наклонения часто синтаксически не выражен. В качестве фонетической транскрипции примеров используется йельская романизация.

² Вопрос о том, насколько рассматриваемые аффиксы зависимы от глагольной основы (как в морфологическом, так и в синтаксическом отношении) мы не рассматриваем, см. [Kendall, Yoon 1986; Yoon 1994; Yu Cho, Sells, 1995].

Сложные предложения с *-ko* "и" строятся по той же схеме, что и конструкции с каноническим адвербиальным подчиненным предложением, ср. (1) и (3), (2) и (4). Конструкция с *-ko* может быть как разносубъектной, как в (3)–(4), так и односубъектной.

(3) *Swun Mi-nun yenge-lul kaluchi-ko*

Сун Ми-топ английский-акк преподавать-и

Hak Swu-nun samwusil-eyse il-ul hae-ss-ta

Хак Су-топ контора-мест работа-акк делать-прош-изъяв

(4) *Swun Mi-nun yenge-lul kaluchy-ess-ko*

Сун Ми-топ английский-акк преподавать-прош-и

Hak Swu-nun samwusil-eyse il-ul hae-ss-ta

Хак Су-топ контора-мест работа-акк делать-прош-изъяв

"Сун Ми преподавала английский, а Хак Су работал в конторе"³

Предложения (3) и (4) – примеры сочинения алтайского типа.

Необходимо заметить, что хотя в предложениях (1) и (3) первая составляющая в сложном предложении не имеет показателя времени, но в нейтральном контексте сфера действия аффикса прошедшего времени распространяется на обе составляющие, см. [Yoon 1994].

2. СИНТАКСИЧЕСКИЙ СТАТУС КОНСТРУКЦИИ С *-ko*

Статус конструкции типа "алтайское сочинение" является спорным – трудно доказать и что эта конструкция сочинительная, и что она подчинительная. Мы предпринимаем попытку с помощью ряда тестов определить, можно ли утверждать, что конструкция с *-ko* сочинительная, а также установить, при каких условиях данная конструкция имеет свойства сочинительной или подчинительной. Использовались следующие тесты:

1) А. Coordinate structure constraint (Ограничение на сочинительную структуру), предложенное в работе [Ross 1986]). Данное ограничение состоит в том, что при сочинении двух составляющих трансформации некоторого типа возможны только в обеих сочиненных составляющих (т.е. если одна из составляющих подвергается данной трансформации, а другая не подвергается, то вся конструкция является грамматически неправильной). Примерами подобных трансформаций являются: А. Эмфатическое вынесение дополнения или обстоятельства из одной сочиненной составляющей в начало предложения. Мы используем вынесение дополнения из второй составляющей (тест из работ [Yi 1994; 1995], далее ОГР.А); Б. Постановка частного вопроса только к одной из сочиненных составляющих – к первой или ко второй, но не к обеим (далее ОГР.Б). В (5)–(6) эти две трансформации представлены в схематическом виде (мы приводим схемы сочинения предложений (S), схемы сочинения глагольных групп (VP) строятся аналогично):

(5) ОГР.А: [_{S1} ПОДЛ₁ ДОП₁ СКАЗ₁] -АФФИКС (-КО) [_{S2} ПОДЛ₂ ДОП₂ СКАЗ₂] → ДОП₂ [_{S1} ПОДЛ₁ ДОП₁ СКАЗ₁] -АФФИКС (-КО) [_{S2} ПОДЛ₂ СКАЗ₂]

(6) ОГР.Б: [_{S1} ПОДЛ₁ ДОП₁ СКАЗ₁] -АФФИКС (-КО) [_{S2} ПОДЛ₂ ДОП₂ СКАЗ₂] → [_{S1} ПОДЛ₁ ВОПР.К ДОП₁ СКАЗ₁] -АФФИКС (-КО) [_{S2} ПОДЛ₂ ДОП₂ СКАЗ₂]⁴

2) Постановка первой составляющей внутрь второй (далее ПОСТ) – см., например, [Haspelmath 1995]. Данный тест предполагает, что в подчинительной конструкции возможна постановка придаточного предложения внутрь главного, но в сочинительной конструкции невозможна постановка одного из сочиненных членов внутрь другого. Корейское придаточное предложение всегда стоит перед главным, поэтому если

³ Мы используем в переводе союз *o* в связи с особенностями значения русских союзов *и* и *и*, которые являются близкими синонимами.

⁴ В корейском вопросительное слово в частном вопросе не выносится в начало предложения, а стоит на том же месте, что и в утвердительном предложении – *in situ*.

первое из предложений, соединенных *-ko*, можно поставить внутри второго, значит, первое является придаточным предложением, а не одним из сочиненных членов. Схематически тест ПОСТ можно представить так:

(7) ПОСТ: [_{S1}ПОДЛ₁ДОП₁СКАЗ₁] -АФФИКС (-КО) [_{S2}ПОДЛ₂ДОП₂СКАЗ₂] →
[_{S1}ПОДЛ₂ДОП₂][_{S2}ПОДЛ₁ДОП₁СКАЗ₁] -АФФИКС (-КО) СКАЗ₂

Необходимо заметить, что все три схемы (5)–(7) иллюстрируют то, что в сочинительной конструкции невозможны преобразования, в результате которых нарушается исходная симметричность расположения сочиненных составляющих – см. [Найман 1985].

Результаты применения тестов ОГР.А, ОГР.Б, ПОСТ к конструкции с *-ko* следующие: в зависимости от определенных грамматических и прагматических факторов эта конструкция имеет свойства то сочинительной, то подчинительной.

Данные результаты можно интерпретировать по-разному. Прежде всего, можно считать, что в корейском есть две разные конструкции с *-ko*: сочинительная и подчинительная. Однако такая трактовка заставляет признать, что *-ko* – это не один (союзный) аффикс, а два омонимичных аффикса: сочинительный *-ko₁* и подчинительный *-ko₂*. Подобное решение является антиинтуитивным и малообъяснительным. Например, это решение не объясняет, почему *-ko₁* может употребляться как в случае наличия, так и в случае отсутствия у первой сочиненной составляющей аффикса времени, а *-ko₂* возможно только при его отсутствии [в частности, см. пример (22) из п. 3.2].

В работах по синтаксису алтайского сочинения в японском и корейском языке существуют две основные точки зрения. В работах основанных на многофакторном подходе [Подлеская 1993; Алпатов, Подлеская 1995] не постулируется жесткого противопоставления "сочинительная vs. подчинительная конструкция", а постулируется шкала сочинительности-подчинительности. При этом конструкции типа алтайское сочинение (не проявляющие ни четких сочинительных, ни четких подчинительных свойств) занимают промежуточное положение на этой шкале.

В работах в рамках теории управления и связывания [Yi 1994; 1995] считается, что не существует "промежуточных" между сочинительными и подчинительными конструкций. Если некоторая конструкция хотя бы при некоторых условиях имеет свойства подчинительной, эта конструкция рассматривается как подчинительная. В частности, в работах [Yi 1994; 1995] делается вывод, что *-ko* – это не союз (союзный аффикс), а деепричастный аффикс; конструкция с *-ko* считается конструкцией типа деепричастных европейских конструкций.

Наш подход заключается в следующем. Исходя из морфологических характеристик и набора возможных интерпретаций *-ko*, данный аффикс является специализированным, а не контекстуальным конвербом⁵ по классификации в работах [Недялков 1989; 1995]. Следовательно, *-ko* – союзный, а не деепричастный аффикс. Подробно этот тезис обосновывается в п. 3.1.

Мы отдельно рассматриваем синтаксические свойства конструкций, в которых *-ko* может выступать, и синтаксические свойства *-ko* как словарной единицы.

1) Мы считаем ту или иную конструкцию с *-ko* синтаксически сочинительной/ подчинительной исходя из результатов тестов ОГР.А, ОГР.Б, ПОСТ. Эти тесты позволяют установить грамматические и контекстные (прагматические) условия, определяющие сочинительный/подчинительный статус конструкции. Так, следующее грамма-

⁵ Контекстуальным конвербом является такой нефинитный показатель в сложном предложении, что отношение нефинитного и финитного глагола в этом предложении зависит только от контекста (прагматических факторов), но не от грамматических факторов. Пример такого конверба – русский деепричастный показатель – подробнее о русских деепричастиях см. работу [Богуславский 1977].

Специализированный конверб – нефинитный показатель, такой, что отношение между финитным и нефинитным глаголом фиксируется значением этого показателя или зависит от грамматических факторов. Пример специализированного конверба – союзный аффикс *-(u)mufo* из примеров (1)–(2) п. 1.

тическое условие существенно: наличие/отсутствие у глагола первой из сочиненных составляющих временного аффикса⁶. Если глаголы обеих составляющих имеют по временному аффиксу, то составляющие всегда интерпретируются как независимые, несвязанные события. В этом случае конструкция с *-ko* имеет свойства сочинительной. Грамматический фактор наличия временного аффикса у глагола первой составляющей является достаточным для наличия у конструкции сочинительного статуса.

Если только вторая составляющая имеет временной аффикс, то решающим для статуса данной конструкции фактором является контекстный (прагматический) фактор: интерпретация отношения между сочиненными событиями. Так как соединенные *-ko* составляющие имеют общий показатель прошедшего времени, эти события интерпретируются как темпорально связанные: происходящие одновременно (одно-временная интерпретация) или друг за другом (последовательная интерпретация)⁷. В случае последовательной интерпретации конструкция с *-ko* имеет свойства подчинительной. Грамматическое условие отсутствия временного аффикса – не обязательный, но недостаточный фактор для наличия у конструкции подчинительного статуса, необходим также прагматический фактор последовательной интерпретации.

2) Как указано выше, не существует грамматических условий, при которых конструкция с *-ko* всегда бы имела статус подчинительной. Эта конструкция может быть сочинительной как при наличии, так и при отсутствии временного аффикса у первой составляющей. Подчинительный статус, напротив, возможен только при отсутствии этого аффикса и при дополнительном контекстном условии последовательной интерпретации.

Мы считаем грамматические (а не контекстные) факторы релевантными для определения синтаксического статуса *-ko*. Так как грамматические факторы не налагают ограничений на "сочинительное" употребление *-ko*, а только на его "подчинительное" употребление, мы рассматриваем *-ko* как синтаксически сочинительный союз, который при определенных, в т.ч. контекстных, условиях может употребляться в подчинительной конструкции.

Такая трактовка подтверждает тезис работы [Тестелец 1996]. Согласно этому тезису, синтаксическая сочинительность/подчинительность сложного предложения с союзом *C* не всегда фиксирована или зависит от свойств *C*. Статус предложения с *C* может зависеть и от других факторов. В частности, важным фактором являются грамматические характеристики составляющих, соединенных *C* – в случае корейского, наличие временного показателя у первой составляющей.

Следуя определению синтаксического признака в работе [Апресян и др. 1989]⁸, мы считаем, что *-ko* имеет синтаксический признак "сочинит". Наличие этого признака не противоречит возможности употребления *-ko* в конструкциях, имеющих свойства подчинительных.

⁶ См. примеры (3)–(4) из п. 1, которые отличаются наличием/отсутствием этого аффикса.

⁷ Пример одно-временной интерпретации – взаимное расположение событий в предложении "Мария работала в библиотеке и училась в вечерней школе" (как в примерах (3)–(4) из п. 1; (12)–(13) из п. 3.2). Пример последовательной интерпретации – "Мария кончила школу и поступила в институт" (как в примерах (14), (15), (16) и далее из пункта 3.2). О последовательной интерпретации в предложениях с союзом *and* "и" в английском языке см. работы [Grice 1989; Schmerling 1975]; на материале русского языка – работу [Санников 1990].

⁸ Синтаксический признак – это свойство слова, которое дает этому слову возможность участвовать в одних синтаксических конструкциях и запрещает его употребление в других конструкциях. Наличие у слова синтаксического признака "X" не предполагает, что это слово употребляется только в конструкциях типа "X". Например, русский глагол имеет признак "РПОДЛ", потому что его подлежащее при отрицании может стоять в родительном падеже. Глагол *поступить* имеет этот признак: *Таких сведений в институт еще не поступало* (пример из [Апресян и др. 1989: 258]). Однако подлежащее *поступить* может стоять и в именительном падеже – *Такие сведения в институт еще не поступили*.

Наш вывод противоречит точке зрения [Черемисина и др. 1986], согласно которой конструкция типа алтайское сочинение всегда подчинительная потому, что глагол первой из сочиненных составляющих в ней всегда нефинитный. Напротив, он почти полностью совпадает с тезисом работ [Yoon, Yoon 1990; Yoon 1994], согласно которому конструкция с *-ko* является сочинительной.

Результаты тестов на сочинение и условия сочинительности/подчинительности для конструкций с *-ko* приводятся в п. 3.2.

Необходимо заметить, что мы рассматриваем конструкцию с *-ko* только с синтаксически-формальной, но не с функциональной точки зрения. Наши выводы не противоречат утверждению работы [Бергельсон, Кибрик 1995], что конструкция с *-ko* (как конструкция типа алтайское сочинение) является (квази)сочинительной с точки зрения ее функции в языке.

3. АНАЛИЗ АФФИКСА *-ko* И ФАКТОРОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ СИНТАКСИЧЕСКИЙ СТАТУС КОНСТРУКЦИЙ С *-ko*

3.1. Аффикс *-ko* как специализированный конверб

Как указано выше, в некоторых работах [Yi 1994; 1995] утверждается, что *-ko* – это деепричастный показатель. Мы не можем согласиться с подобной точкой зрения по следующим двум причинам.

1) По своим морфологическим характеристикам аффикс *-ko* не отличается от подчинительных аффиксов, например *-(l)ulita* у "когда", *-(u)mulo* "потому что" и др. (ср. примеры (1)–(2) с *-(u)mulo* и примеры (3)–(4) с *-ko*). И *-ko*, и подчинительные аффиксы присоединяются к основе неконечного глагола [как в (1), (3)] или к аффиксу времени неконечного глагола [как в (2), (4)]. Если бы можно было противопоставить (подчинительные) союзные аффиксы, с одной стороны, и деепричастный аффикс *-ko*, с другой, то морфологические характеристики *-ko* должны были бы быть отличными от характеристик союзных аффиксов. Поскольку подобного различия не существует, мы считаем, что в корейском нет противопоставления деепричастных и союзных конструкций, существующего в европейских языках (ср. вывод в работе [Бергельсон, Кибрик 1995]). Таким образом, *-ko* следует считать не деепричастным, а союзным аффиксом.

2) Согласно работам [Недялков 1990; 1995; König 1995], деепричастные показатели являются не контекстуальными, а специализированными конвербами (см. сноску 5). Исходя из возможных интерпретаций *-ko*, этот аффикс не может рассматриваться как контекстуальный конверб. Во-первых, *-ko* не допускает никакого обстоятельственного отношения между сочиненными составляющими (кроме последовательной интерпретации)⁹. Так, в предложении (1) с адвербиальным аффиксом *-(u)mulo* "потому что" невозможна замена *-(u)mulo* на *-ko* без изменения отношения между составляющими. Предложение (8) не может иметь ни перевода 1, идентичного переводу предложения (1), ни перевода 2, который допускает причинно-следственную интерпретацию отношения между ситуациями "Сун Ми больна" и "Хак Су готовит завтрак", а только перевод 3, при котором данные ситуации связаны отношением "и". Ср. также односубъектное предложение (9), в котором только перевод 1 возможен с *-(u)mulo*, и только перевод 3 – с *-ko*.

(1) *Swun Mi-ka pyengina-mulo*

⁹ Конструкция с *-ko* при определенных условиях допускает интерпретацию первой составляющей как придаточного времени; тогда эта конструкция приобретает свойства подчинительной, см. пример (17) из п. 3.2. Однако причинно-следственное отношение как в (8)–(9) или какое-либо другое адвербиальное отношение невозможно.

Сун Ми-ном болеть-потому-что
Hak Swu-ka achim-ul yoli ha-ss-ta
Хак Су-ном завтрак-акк готовить делать-прош-изъяв
"Потому что Сун Ми была больна, Хак Су готовил завтрак"

(8) *Swun Mi-ka pyengina-ko*

Сун Ми-ном болеть-и
Hak Swu-ka achim-ul yoli ha-ss-ta
Хак Су-ном завтрак-акк готовить делать-прош-изъяв

(1) Невозможно: "Потому что Сун Ми была больна, Хак Су готовил завтрак"

(2) Невозможно: "Сун Ми была больна, и (поэтому) Хак Су готовил завтрак"

(3) Возможно: "Сун Ми была больна, а Хак Су готовил завтрак"

(9) *Yeng Ca-nun sensayng i -mulol-ko maywi emkyekha-Ø-ta*

Йенг Джа-топ учитель быть -потому что/и очень быть-строгим-наст-изъяв

(1) Возм.с-т и l o; невозм.с-к o: "Потому что Йенг Джа учительница, (она) очень строгая". (2)

Невозм.с-т и l o; невозм.с-к o: "Йенг Джа учительница, и (поэтому) (она) очень строгая". (3)

Невозм.с-т и l o; возм.с-к o: "Йенг Джа учительница; (кроме того) (она) очень строгая"

Во-вторых, *-ko* не допускает интерпретации одновременного по времени продолженного действия, ср. русское предложение (10) и корейское (11).

(10) *Чхон Сук ужинала, слушая радио*

(11) *Chen Swuk-un latio-lul tul * -kol-mye*

Чхон Сук-топ радио-акк слушать -и/-одновременно

os-ul kkweutay-ko iss-ess-ta

платье-акк шить-нефинит быть-прош-изъяв

"Чхон Сук слушала радио и шила платье", "Чхон Сук шила платье, слушая радио"¹⁰

Примеры (8)–(9), (11) показывают, что множество возможных интерпретаций *-ko* ограничено и часто не зависит от контекстных факторов. Поэтому мы считаем, что *-ko* – не контекстуальный, а специализированный конверб (не дееспричастный показатель, а союзный аффикс).

3.2. Факторы, определяющие синтаксический статус конструкции с *-ko*

В настоящем пункте мы показываем на основе тестов (5)–(7), что основным грамматическим фактором, определяющим сочинительность/подчинительность конструкции с *-ko*, является наличие/отсутствие временного аффикса у первой составляющей, и кроме того важным является контекстный фактор одновременной/последовательной интерпретации.

Сначала приведем примеры односубъектных конструкций.

Предложения (12)–(13) допускают только одновременную интерпретацию. Примеры (12а–в), (13а–в) неправильны независимо от того, присутствует ли в них временной аффикс *-ss-* при первой составляющей. Значит, (12)–(13) всегда имеют свойства сочинительных: и при наличии обоих условий "сочинительности", и при наличии только условия одновременности.

(12) *Swun Mi-nun pap-ul cohaha(-yss)-ko*

Сун Ми-топ рис-акк любить(-прош)-и

¹⁰ Здесь показатель *-ko* после глагола "шить" – это омонимичный *-ko* "и" показатель нефинитности глагола, употребляемый при аналитическом способе образования продолженного времени ("глагол + *-ko iss-*" с помощью глагола *iss-ta* "быть"), а также как инфинитивный показатель при дополнениях глаголов "хотеть", "осмелиться" и нек. др. – см. [Lee 1993].

ppang-ul silhehay-ss-ta

хлеб-акк не-любить-прош-изъяв

"Сун Ми любила рис и не любила хлеб"

(12а) ОГР.А **ppang-ul, Swun Mi-nun pap-ul cohaha(-yss)-ko silhehay-ss-ta*, букв. "х л е б, Сун Ми рис любила-и не любила"

(12б) ОГР.Б **Swun Mi-nun pap-ul cohaha(-yss)-ko mwues-ul silhehay-ss-ni*, букв. "Сун Ми рис любила-и что не любила?"

(12в) ПОСТ **Swun Mi-nun ppang-ulpap-ul cohaha(-yss)-ko silhehay-ss-ta*, букв. "Сун Ми хлеб, р и с л ю б и л а - и , не любила"

(13) *Yeng Ca-nun tokile-lo chayk-ul ponyekha(-yss)-ko*

Йенг Джа-топ немецкий-напр книга-акк переводить(-прош)-и

ayki-eykey kulim-ul kaluchy-ess-ta

дети-к рисование-акк преподавать-прош-изъяв

"Йенг Джа переводила книги на немецкий и преподавала детям рисование"

(13а) ОГР.А

**kulim-ul, Yeng Ca-nun tokile-lo chayk-ul ponyekha (-yss) -ko ayki-eykey kaluchy-ess-ta*, букв.

"р и с о в а н и е, Йенг Джа на немецкий книги переводила и детям преподавала"

(13б) ОГР.Б

**Yeng Ca-nun tokile-lo chayk-ul ponyekha (-yss) -ko ayki-eykey mwues-ul kaluchy-ess-ni*, букв.

"Йенг Джа на немецкий книги переводила-и детям ч т о - а к к преподавала?"

(13в) ПОСТ

**Yeng Ca-nun ayki-eykey kulim-ul tokile-lo chayk-ul ponyekha (-yss) -ko kaluchy-ess-ta*, букв.

"Йенг Джа детям рисование, на немецкий книги переводила-и, преподавала"

Предложения (14), (15), (16) допускают последовательную интерпретацию. Примеры (14а–б), (15), (16а–в) правильны только при отсутствии аффикса *-al-ess-* в первой составляющей. Значит, в случае последовательной интерпретации решающим для сочинительного/подчинительного статуса конструкции является наличие/отсутствие этого аффикса.

(14) *Swun Mi-nun caki aphathu-lul phal(-ass)-ko*

Сун Ми-топ свой квартира-акк продать (-прош)-и

cohun cip-ul sa-ss-ta

хороший дом-акк купить-прош-изъяв

"Сун Ми продала свою квартиру и купила хороший дом"

(14а) ОГР.А *cohun cip-ul, Swun Mi-nun caki aphathu-lul phal (*-ass)-ko sa-ss-ta*, букв.

"х о р о ш и й д о м, Сун Ми свою квартиру продала-и купила"

(14б) ПОСТ *Swun Mi-nun cohun cip-ul caki aphathu-lul phal (*-ass)-ko sa-ss-ta*, букв. "Сун Ми

хороший дом, с в о ю к в а р т и р у п р о д а л а - и , купила"

(15) ОГР.Б *Swun Mi-nun mwusun kotonghakkyo-lul machy(*-ess)-ko*

Сун Ми-топ как ой средняя школа-а к к закончить -прош-и

Sewultayhak-ey tulesska-ss-ni, букв. "Сун Ми какую среднюю школу закончила и в Сеульский университет поступила?"; "Какую это среднюю школу закончила Сун Ми, что дало ей возможность поступить в Сеульский университет?"¹¹

¹¹ В отличие от европейских языков, в корейском (и японском) сложноподчиненном предложении с адвербиальным зависимым можно поставить частный вопрос к компоненту адвербиального зависимого предложения без нарушения грамматической правильности – см. [Lasnik, Saito 1992]. Ср. грамматически правильный пример (15) и его буквальный (грамматически неправильный) русский перевод.

- (16) *Sonnem-tul-un achim-ul mek (-ess)-ko*
 гости-мнж-топ завтрак-акк есть (-прош)-и
nokcha-lul masy-ess-ta
 зеленый-чай-акк пить-прош-изъяв

"Гости скушали завтрак и выпили зеленый чай"

- (16a) ОГР.А *nokcha-lul, sonnem-tul-un achim-ul mek (*-ess) -ko masy-ess-ta*, букв. "з е л е н ы й
 ч а й, гости завтрак скушали-и выпили"

- (16б) ОГР.Б *Sonnem-tul-un achim-ul mek (*-ess) -ko mwusun cha-lul masy-ess-ni*, букв. "гости
 завтрак скушали и к а к о й ч а й выпили?"

- (16в) ПОСТ *Sonnem-tul-un nokcha-lul achim-ul mek (*-ess) -ko masy-ess-ta*, букв. "гости
 зеленый чай, з а в т р а к с к у ш а л и - и, выпили"

В примерах (14)–(14б) сочиненные составляющие обозначают следующие друг за другом, но отдельные события, а не этапы (части) одного события. Кроме того, последовательные события не обязательно должны следовать друг за другом; если они отделены значительным временным интервалом, как в (17)–(17в), конструкция все равно имеет свойства подчинительной. В (17)–(17в) первая из составляющих интерпретируется как обстоятельство времени. Таким образом, именно отношение последовательности (а не принадлежность к одному событию) является релевантным для подчинительного статуса односубъектной конструкции¹².

- (17) *Swun Mi-nun Sewultayhak-ul colepha-ko*
 Сун Ми-топ Сеульский-университет закончить-и
i-nyen-hwu Tokil-ey ka-ss-ta

д в а-г о д-ч е р е з Германия-напр идти-прош-изъяв

"Сун Ми закончила Сеульский университет и через два года уехала в Германию";
 "После окончания Сеульского университета, Сун Ми через два года уехала в Германию"

- (17a) ОГР.А *Tokil-ey, Swun Mi-nun Sewultayhak-ul colepha-ko i-nyen-hwu ka-ss-ta*, букв. "В
 Г е р м а н и ю, Сун Ми Сеульский университет кончила-и через два года уехала"

- (17б) ОГР.Б *Swun Mi-nun Sewultayhak-ul colepha-ko i-nyen-hwu et-ey ka-ss-ta*, букв. "Сун Ми
 Сеульский университет кончила -и через два года к у д а уехала?"

- (17в) *Swun Mi-nun Tokil-ey Sewultayhak-ul colepha-ko i-nyen-hwu ka-ss-ta*, букв. "Сун Ми в
 Германию, Сеульский университет кончила-и, через два года уехала"

В отличие от конструкции с *-ko*, для конструкции с адвербиальным аффиксом (например, *-(u)mulo* "потому что", *-(l)ulttay* "когда") нерелевантно, имеет ли глагол придаточного (неконечного) предложения временной аффикс. Адвербиальная конструкция всегда обладает свойствами подчинительной – ср. примеры выше и примеры (18)–(18б), (19).

- (18) *Chen Swuk-un Sewultayhak-ul colephay -ss -umulo*
 Чхон Сук-топ Сеульский-университет кончить-прош-потому-что
cohun cikcang-ul et-ess-ta

хороший работа-акк найти-прош-изъяв

"Потому что Чхон Сук кончила Сеульский университет, (она) нашла хорошую работу"

- (18a) ОГР.А *cohun cikcang-ul, Chen Swuk-un Sewultayhak-ul colephay-ss-mulo et-ess-ta*, букв.
 "х о р о ш у ю р а б о т у, Чхон Сук Сеульский университет кончила-потому-что
 нашла"

¹² Наши данные не подтверждают гипотезу работы [Yoon 1990], согласно которой конструкция с *-ko* подчинительная только в том случае, когда соединенные *-ko* составляющие интерпретируются как этапы или части одного более крупного события.

(186) ПОСТ *Chen Suk-un cohun cikcang-ul Sewultayhak-ul colephay-ss-umulo et-ess-ta*, букв. "Чхон Сук хорошую работу, Сеульский университет кончила-потому-что, нашла"

(19) ОГР. В *Chen Swuk-un Sewultayhak-ul colephay-ss-ulttay eti-ey ka-ss-ni* букв. "Чхон Сук Сеульский университет кончила-когда куда уехала?"; "Куда уехала Чхон Сук, когда (она) кончила Сеульский университет?"

Таким образом, сравнение конструкции с *-ko* (с последовательной интерпретацией) и подчинительной конструкции показывает, что первая может рассматриваться как подчинительная только при отсутствии самостоятельного временного аффикса у первого из сочиненных глаголов.

Теперь приведем примеры разносубъектных конструкций. Разносубъектные конструкции подчиняются тем же закономерностям, что и односубъектные. Мы приведем только примеры, допускающие последовательную интерпретацию: (20)–(20в) показывает, что конструкция может иметь свойства подчинительной только при отсутствии у первой из сочиненных составляющих временного аффикса.

(20) *Chel Swu-ka cangkaka (-ss)-ko*

Чхол Су-ном жениться -прош-и

ku-uy emeni-ka atul-uy apha-thu-lo isahay-ss-ta

он-прит мать-ном сын-прит квартира-напр переехать-прош-изъяв

"Чхол Су женился, и его мать переехала в квартиру сына"¹³

(20а) ОГР. А

atul-uy apha-thu-lo, Chel Swu-ka cangkaka (-ss)-ko ku-uy emeni-ka isahay-ss-ta*, букв. "в квартире сына, Чхол Су женился-и его мать переехала"

(20б) ОГР. Б

Chel Swu-ka cangkaka (-ss)-ko ku-uy emeni-nun nwukwu-uy apha-thu-lo isahay-ss-ni*, букв. "Чхол Су женился-и его мать в чью квартиру переехала?"

(20в) ПОСТ *Chel Swu-uy emeni-nun atul-uy apha-thu-lo Chel Swu-ka cangkaka (*-ss)-ko isahay-ss-ta*, букв. "мать Чхол Су в квартиру сына, Чхол Су женился-и, переехала"

В примере (20) знания о мире неоднозначно указывают на последовательную интерпретацию и на связанность сочиненных событий. Однако в большинстве случаев разносубъектные предложения допускают последовательную интерпретацию только при эксплицитном указании на такую интерпретацию – если за аффиксом *-ko* следует союзное наречие *nantwi* "потом". При отсутствии *nantwi* события интерпретируются как несвязанные, и конструкция имеет свойства сочинительной (в примерах обязательность *nantwi* обозначается как **(nantwi)*).

(21) *Chel Swu-ka Sewultayhak-ul colepha-ko (nantwi)*

Чхол Су-ном Сеульский-университет-акк закончить-и (потом)

Yeng Ca-ka cohun ital-ul nah-uss-ta

Йенг Джа-ном хороший дочь-акк родить-прош-изъяв

"Чхол Су закончил Сеульский университет, и (потом) Йенг Джа родила хорошую дочь"¹⁴

(21а) ОГР. А

¹³ Предложение (20) понимается носителями корейского таким образом, что мать Чхол Су переехала в квартиру сына, чтобы жить там с ним и его женой.

¹⁴ При наличии *nantwi* ситуации данного примера понимаются как связанные и последовательные: например, Чхол Су и Йенг Джа женаты; после того как Чхол Су закончил университет, Йенг Джа родила дочку. При отсутствии *nantwi* более точный перевод примера (21) следующий (при ответе на вопрос "Что нового у Чхол Су и у Йенг Джа?"): "Чхол Су закончил университет, а Йенг Джа родила дочь". Эти две ситуации понимаются как несвязанные, например, Чхол Су и Йенг Джа не обязательно родственники: кроме того, оба события не обязательно происходят последовательно.

cohun ital-ul Chel Swu-ka Sewultayhak-ul colepha-ko * (nantwi) *Yeng Ca-ka nah-ass-ta*,
букв. "х о р о ш у ю д о ч ь, Чхол Су Сеульский университет закончил-и * (потом)
Йенг Джа родила"

(21б) ОГР.Б

Chel Swu-ka Sewultayhak-ul colepha-ko * (nantwi) *Yeng Ca-nun nwukwu-lul nah-ass-ni*, букв.
"Чхол Су Сеульский университет закончил-и * (потом) Йенг Джа к о г о родила?"

(21в) ПОСТ

Yeng Ca-nun cohun ital-ul Chel Swu-ka Sewultayhak-ul colepha-ko * (nantwi) *nah-ass-ta*,
букв. "Йенг Джа хорошую дочь, Ч хол Су Сеульский университет
з а к о н ч и л и * (п о т о м), родила"

Необходимо заметить, что последовательная интерпретация в примере (21) невозможна, если у первой составляющей есть временной аффикс: он не сочетается с *nantwi*; ср. (21) и (22).

(22) *Chel Swu-nun Sewultayhak-ul colephay-ss-ko* (* nantwi)

Чхол Су-топ Сеульский-университет-акк закончить-прош-и (* потом)

Yeng Ca-nun cohun ital-ul nah-ass-ta

Йенг Джа-топ хороший дочь-акк родить-прош-изъяв

"Чхол Су закончил Сеульский университет, а Йенг Джа родила хорошую дочь" [здесь возможна только "независимая" интерпретация, ср. сноску 14]

Корейский материал (пример (21), в частности) показывает, что разносубъектная конструкция с *-ko* допускает последовательную интерпретацию без эксплицитного на нее указания гораздо с бóльшим трудом, чем односубъектная (ср. односубъектные предложения (14), (15), (16), свободно допускающие последовательную интерпретацию).

Такое различие между одно- и разносубъектными конструкциями представляет проблему для анализа, предложенного в настоящей статье. Оно предполагает, что возможность одновременной/последовательной интерпретации, и, следовательно, сочинительного/подчинительного статуса конструкции зависит от еще одного грамматического фактора: одно-/разносубъектности конструкции (ср. работу [Тестелец 1996]). Данная проблема требует дальнейшего изучения.

Таким образом, конструкция с *-ko* всегда является сочинительной при наличии у первой составляющей временного аффикса. При его отсутствии конструкция может иметь свойства подчинительной, но для этого необходимо, чтобы сочиненные события интерпретировались как последовательные. Односубъектная конструкция допускает последовательную интерпретацию гораздо легче, чем разносубъектная.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе была проанализирована конструкция "алтайское сочинение" в корейском, а также аффикс *-ko* "и", который выступает в этой конструкции.

С помощью ряда тестов было показано, что синтаксически сочинительный/подчинительный статус этой конструкции определяют два основных фактора: грамматический фактор наличия/отсутствия временного показателя у первой из сочиненных составляющих и контекстный (прагматический) фактор последовательной интерпретации. При наличии временного аффикса конструкция всегда является сочинительной. При отсутствии временного аффикса статус конструкции зависит от интерпретации отношения между составляющими: в случае одновременной интерпретации конструкция является сочинительной, а в случае последовательной интерпретации – подчинительной. Так как *-ko* может выступать в синтаксически сочинительной конструкции, этот аффикс имеет синтаксический признак "сочинит".

Также было показано, что *-ko* является специализированным конвербом (а не дееспричастным показателем), что подтверждает тезисы о сочинительном статусе ряда конструкций с *-ko* и о возможности считать *-ko* сочинительным союзом*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Апресян Ю.Д. и др. 1989 – Лингвистическое обеспечение системы ЭТАП-2. М., 1989.
- Богуславский И.М. 1977 – О семантическом описании русских дееспричастий – неопределенность или многозначность? ИАН СЛЯ. 1977. № 3.
- Недъяков В.Н. 1990 – Основные типы дееспричастий // Типология и грамматика / Под ред. В.С. Храковского. М., 1990.
- Подлеская В.И. 1993 – Сложное предложение в современном японском языке. Материалы к типологии теории полипредикативности. М., 1993.
- Синников В.З. 1990 – Конъюнкция и дисъюнкция в естественном языке (на материале русских сочинительных конструкций) // ВЯ. 1990. № 5.
- Тестелец Я.Г. 1996 – Сочинительные конструкции в цахурском языке (рукопись).
- Черемисина М.И. и др. 1986 – Структурные типы синтетических полипредикативных конструкций в языках разных систем. Новосибирск. 1986.
- Alpatov V.M., Podlesskaya V.I. 1995 – Converbs in Japanese // M. Haspelmath, E. König (eds.) *Converbs in cross-linguistic perspective. Structure and meaning of adverbial forms – adverbial participles, gerunds.* Berlin; New York. 1995.
- Bergel'son M.B., Kibrik A.A. 1995 – The system of switch-reference in Tuwa: Converbial and masdar-case forms // M. Haspelmath, E. König (eds.) *Converbs in cross-linguistic perspective.* Berlin; New York. 1995.
- Grice H.P. 1989 – Logic and conversation // H.P. Grice. *Studies in the way of words.* Cambridge (Mass.). 1989.
- Kendall S.A., Yoon J.-H. 1986 – Morphosyntactic interaction with pragmatic and syntax particles // *Chicago Linguistic Society 22.V.2, Parasession.* 1986.
- König E. 1995 – The meaning of converb constructions // M. Haspelmath, E. König (eds.). *Converbs in cross-linguistic perspective.* Berlin; New York. 1995.
- Lasnik H., Saito M. 1992 – Move Alpha. Cambridge (Mass.). 1992.
- Lee K. 1993 – A Korean grammar on semantic-pragmatic principles. Seoul, 1993.
- Nedjalkov V.N. 1995 – Some typological parameters of converbs // M. Haspelmath, E. König (eds.). *Converbs in cross-linguistic perspective.* Berlin; New York. 1995.
- Ross J.R. 1986 – *Infinite syntax.* Norwood, 1986.
- Haspelmath M. 1995 – The converbs as a cross-linguistically valid category // M. Haspelmath, E. König (eds.). *Converbs in cross-linguistic perspective.* Berlin; New-York, 1995.
- Haiman J. 1985 – Symmetry//J. Haiman (ed.). *Iconicity in Syntax. Proceedings of the symposium on iconicity in syntax.* Amsterdam, 1985.
- Schmerling S.F. 1975 – Asymmetric conjunction and rules of conversation // *Syntax and semantics 3. Speech Acts.* 1975.
- Yi E.-Y. 1994 – Adjunction, coordination and their theoretical consequences. (Manuscript, Cornell University).
- Yi E.-Y. 1995 – Phrasal structure of so-called *-ko* coordination in Korean. (Paper presented at the 110-th Linguistic Society of Japan Conference, June 9, 1995).
- Yoon J.-H., Yoon J. 1990 – Morphosyntactic mismatches and the function-content distinction // *Chicago Linguistic Society 26.V.1. The Main Session.* 1990.
- Yoon J.-H. 1994 – Korean verbal inflection and checking theory // *MIT Working Papers in Linguistics.* 1994.
- Yo Cho Y.-M., Sells P. 1995 – A lexical account of inflectional suffixes in Korean // *Journal of East Asian linguistics.* V. 4. № 2. 1995.

* Автор выражает благодарность Я.Г. Тестельцу за интересное и полезное обсуждение настоящей работы и И.М. Богуславному за ценные советы, а также Ли Че Хонгу, Че Сул Ми и Ю Чул Чону за помощь в сборе материала.